



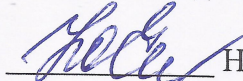
Министерство здравоохранения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Саратовский государственный медицинский университет имени В.И. Разумовского»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГБОУ ВО Саратовский ГМУ им. В.И. Разумовского Минздрава России)

ПРИНЯТА

Ученым советом института подготовки кадров
высшей квалификации и дополнительного
профессионального образования
протокол от «21» июня 2019 г. № 7
Председатель _____ И.О. Бугаева

УТВЕРЖДАЮ

Начальник отдела аспирантуры

 Н.О. Челнокова

« 21 » июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.2.2 «Основы письменной коммуникации»

Направление подготовки	30.06.01 Фундаментальная медицина
Направленность (профиль)	14.03.09 – Клиническая иммунология, аллергология
Форма обучения	заочная
Срок освоения образовательной программы	4 года
Квалификация (степень) выпускника	Исследователь. Преподаватель-исследователь
Кафедра	иностраннх языков

ОДОБРЕНА

на заседании учебно-методической
конференции кафедры
от « 5 » июня 2019 г. № 11

Зав. кафедрой  Е.В. Чернышкова

СОГЛАСОВАНА

Начальник методического отдела УОКОД

 Д.Ю. Нечухраная

« 10 » июня 2019 г.

Рабочая программа учебной дисциплины Б1.В.ДВ.2.2 «Основы письменной коммуникации» разработана на основании учебного плана подготовки аспирантов по направлению подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина, направленность 14.03.09 Клиническая иммунология, аллергология, заочная форма, утвержденного Ученым Советом Университета, протокол от «26» марта 2019г., №3, в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки (уровень подготовки кадров высшей квалификации) 30.06.01 Фундаментальная медицина, утвержденный приказом Минобрнауки России от «03» сентября 2014 г. № 1198 (с изменениями и дополнениями от 30 апреля 2015 г.).

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной **целью** изучения дисциплины «Основы письменной коммуникации» является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности.

Достижение цели обучения обусловлено реализацией следующих **задач**:

– поддержание ранее полученных умений и навыков иноязычного общения и их использование для дальнейшего развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;

– увеличение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;

– развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного и профессионального общения;

– развитие у аспирантов умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;

– реализация приобретенных речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для написания научной работы (статьи, диссертации) и устного представления исследования.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Формируемые в процессе изучения учебной дисциплины компетенции

Код и содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
УК – 3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	Знать требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике.	Уметь осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической форме научной направленности (доклад, сообщение, презентация, дебаты, круглый стол); писать научные статьи, тезисы, рефераты; читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации;	Владеть умениями чтения аутентичных текстов научного стиля (монографии, статьи из научных журналов, тезисы)

		<p>Извлекать информацию из текстов, прослушиваемых в ситуациях межкультурного научного общения и профессионального (доклад, лекция, интервью, дебаты, и др.);</p> <p>Использовать этикетные формы научно-профессионального общения; четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке; производить различные логические операции (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование)</p>	
<p>УК – 4</p> <p>Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</p>	<p>Знать</p> <p>особенности грамматической, синтаксической и лексической структуры иностранного языка, а также его стилистические характеристики и специфику организации письменного и устного текста на иностранном языке; межкультурные особенности ведения научной деятельности; правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения</p>	<p>Уметь</p> <p>излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке; работать с большим объемом иноязычной информации с целью подготовки реферата; оформлять заявки на участие в международной конференции; понимать и оценивать чужую точку зрения, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений</p>	<p>Владеть</p> <p>иностранным языком как средством межкультурной и межнациональной коммуникации в научной сфере; навыками самостоятельной работы над языком, в том числе с использованием информационных технологий; навыками устного и письменного перевода общенаучной литературы в профессиональной сфере; навыками установления и поддержания речевого контакта с помощью адекватных стилистических средств</p>
<p>ПК – 3</p> <p>Способность и готовность организовать,</p>	<p>Знать</p> <p>основы профессиональной теории и практики при воспитании и формировании</p>	<p>Уметь</p> <p>свободно изучать оригинальную медицинскую литературу по профилю на</p>	<p>Владеть</p> <p>методами педагогических приёмов и</p>

обеспечить методически, и реализовать педагогический процесс по образовательным программам высшего образования по профилю клиническая иммунология, аллергология	навыков этического поведения и моральных качеств будущего преподавателя-исследователя	государственном и иностранных языках. Работать с научной и методической литературой (учебники, учебные пособия, монографии, методические разработки) наглядными учебными средствами (учебные таблицы, рисунки, плакаты и т.д.) по профилю клиническая иммунология, аллергология	разработки новых лекций, практических и семинарских занятий по профилю клиническая иммунология, аллергология
---	---	---	--

3. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Б1.В.ДВ.2.2 «Основы письменной коммуникации» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 учебного плана подготовки аспирантов по направлению подготовки 30.06.01 Фундаментальная медицина, направленность 14.03.09 Клиническая иммунология, аллергология, заочная форма. Дисциплина «Основы письменной коммуникации» изучается в 3 семестре.

Дисциплина базируется на знаниях, умениях и компетенциях, полученных обучающимися в процессе обучения в высшем учебном заведении, в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования.

Знания и навыки, полученные обучающимися при изучении данной дисциплины, позволят успешно осуществлять научную деятельность, используя иностранный язык во всех видах речевой научно-деловой коммуникации, как устной, так и письменной. Знание иностранного языка облегчит доступ к научной информации, использованию Интернет-ресурсов, поможет налаживанию международных научных контактов аспиранта.

4. ТРУДОЕМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ КОНТАКТНОЙ РАБОТЫ

Вид работы	Всего часов	Кол-во часов в семестре
		№ 1
1	2	3
Контактная работа (всего), в том числе:	16	16
Аудиторная работа	16	16
Лекции (Л)	6	6
Практические занятия (ПЗ)	10	10
Самостоятельная работа обучающегося (СРО)	56	56
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)	3
	экзамен (Э)	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	час.	72
	ЗЕТ	2,0

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Разделы учебной дисциплины и компетенции, которые должны быть освоены при изучении

Код и содержание контролируемой компетенции	Наименование раздела учебной дисциплины	Темы разделов
<p>УК – 3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач</p> <p>ПК – 3 Способность и готовность организовать, обеспечить методически, и реализовать педагогический процесс по образовательным программам высшего образования по профилю клиническая иммунология, аллергология</p>	<p>Раздел 1. Основы, особенности и разновидности научного стиля речи.</p>	<p>Тема № 1. Язык как знаковая система в человеческой культуре. Язык как средство классификации и индивидуальной фиксации опыта. Основные функции языка.</p> <p>Тема № 2. Основные языковые стили. Их место и условия употребления. Формирование искусственного билингвизма в процессе овладения языком специальности.</p> <p>Тема № 3. Общая характеристика научного стиля речи. Особенности и разновидности научного стиля речи.</p> <p>Тема № 4. Основные внеязыковые свойства научного стиля. Фонетика, лексика, морфология, синтаксис научного стиля.</p>
<p>УК – 4 Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.</p> <p>ПК – 3 Способность и готовность организовать, обеспечить методически, и реализовать педагогический процесс по образовательным программам высшего образования по профилю клиническая иммунология, аллергология</p>	<p>Раздел 2. Специфика профессионального общения в межъязыковом контексте.</p>	<p>Тема № 1. Академическое чтение. Типология текстов, источники информации, способы сбора, обработки, организации и хранения информации.</p> <p>Тема №2. Академическое письмо. Формы письменных аналитических речевых произведений.</p> <p>Тема № 3. Основные типы трансформаций при переводе. Перевод текстов научной литературы. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода.</p> <p>Тема № 4. Формы и особенности ведения деловой переписки на иностранном языке.</p> <p>Тема № 5. Правила написания научной статьи на иностранном языке, этапы, оформление. Рецензирование, аннотирование, цитирование научных публикаций.</p>

5.2 Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы текущего контроля

Наименование раздела учебной дисциплины	Виды деятельности (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
	Л	ПЗ	СРО	
Раздел 1. Основы, особенности и разновидности научного стиля речи.	2	4	24	
Тема № 1. Язык как знаковая система в человеческой культуре. Язык как средство классификации и индивидуальной фиксации опыта. Основные функции языка.	1	2	12	Рефераты, устный опрос, письменный перевод, презентации.
Тема № 2. Основные языковые стили. Их место и условия употребления. Формирование искусственного билингвизма в процессе овладения языком специальности.	1	2	12	Рефераты, устный опрос, письменный перевод, презентации.
Раздел 2. Специфика профессионального общения в межкультурном контексте.	4	6	32	
Тема № 1. Академическое чтение. Типология текстов, источники информации, способы сбора, обработки, организации и хранения информации.	1	1	8	Рефераты, устный опрос, письменный перевод, презентации.
Тема № 2. Академическое письмо. Формы письменных аналитических речевых произведений.	1	1	8	Рефераты, устный опрос, письменный перевод, презентации.
Тема № 3. Основные типы трансформаций при переводе. Перевод текстов научной литературы. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода	1	2	8	Рефераты, устный опрос, письменный перевод, презентации.
Тема № 4. Формы и особенности ведения деловой переписки на иностранном языке.	1	2	8	Рефераты, устный опрос, письменный перевод, презентации.
Всего часов: 72	6	10	56	

5.3 Содержание тем лекций и практических занятий с указанием количества часов

Наименование темы лекции	Цель и содержание (основные понятия) лекции	Объем часов
Раздел 1. Основы, особенности и разновидности научного стиля речи		2
<p>Тема № 1. Язык как знаковая система в человеческой культуре. Язык как средство классификации и индивидуальной фиксации опыта. Основные функции языка.</p>	<p>Цель лекции: Формирование представлений о языке как знаковой системе в человеческой культуре.</p> <p>Содержание лекции: Язык – важнейшая знаковая система в человеческой культуре, средство членения, классификации и наиндивидуальной фиксации опыта, посредством которого осуществляется речевое общение и понятийное мышление. Основные качества языка: произвольность языковых знаков, возможность отсылки к предметам и ситуациям, не представленным в данный момент в чувственном опыте; возможность построения неограниченного числа сообщений; возможность построения метавысказываний, отсылающих к языку, а не к внеязыковой действительности; культурная передача языка при помощи традиции; возможность реализации не только в изначально присущей языку звуковой субстанции, но и в письменной или жестовой речи, в других кодах; возможность построения вторичных знаковых систем на основе языка.</p> <p>В речевом общении язык может выполнять разные функции, главные из которых следующие: установление и поддержание контакта; сообщение информации о внеязыковой действительности; сообщение информации о языковом коде (метасообщение); выражение эмоций говорящего; воздействие на слушающего (побуждение); воздействие на окружающую действительность; передача эстетической информации, закодированной в структуре сообщения.</p> <p>Анализ фонетических, стилистических и грамматических особенностей текстового материала.</p>	1
<p>Тема № 2. Основные языковые стили. Их место и условия употребления. Формирование искусственного билингвизма в процессе овладения языком специальности</p>	<p>Цель лекции: Освещение проблем, связанных с существованием основных языковых стилей. Их место и условия употребления. Формирование искусственного билингвизма в процессе овладения языком специальности</p> <p>Содержание лекции: Формальный язык бизнеса и науки, формальный стиль используется в официальной обстановке: в этом стиле проводятся конференции и презентации, проходит деловое общение, пишутся документы, научные статьи и книги. Основные правила формальной речи.</p> <p>Неформальный язык используется в неформальной обстановке: в беседе с друзьями, в социальных сетях, чатах и т.п. Принципы неформальной речи. Нейтральный язык – это язык почти всех книг и журналов, он используется при общении с коллегами, знакомыми и родственниками. Отличия нейтрального стиля общения.</p> <p>Анализ фонетических, стилистических и грамматических</p>	1

	особенностей текстового материала.	
Раздел 2. Специфика профессионального общения в межкультурном контексте		4
Тема № 1. Академическое чтение. Типология текстов, источники информации, способы сбора, обработки, организации и хранения информации.	Цель лекции: Формирование представления об академическом чтении. Типология текстов, источники информации, способы сбора, обработки, организации и хранения информации. Содержание лекции: Для целей академического чтения используется как минимум четыре стратегии. 1. Сверхбыстрое (поисковое) чтение (просмотр литературы «по диагонали», если речь идет о чтении электронного источника, нередко с поиском по ключевым словам). 2. Быстрое (конспективное) чтение (при обнаружении в тексте нужного места оно сразу же выписывается (копируется) с одновременным указанием библиографической информации). 3. Медленное (глубокое) чтение (характерно для чтения базовой литературы). 4. Контекстное чтение (предельная для исследователя стратегия чтения, в рамках которой читатель свободно переходит от одной стратегии чтения к другой). Просмотровое, ознакомительное, поисковое, изучающее чтение. Качественная и количественная интеграция полученных данных, их хранение и презентация. Анализ фонетических, стилистических и грамматических особенностей текстового материала.	1
Тема № 2. Академическое письмо. Формы письменных аналитических речевых произведений.	Цель лекции: Ознакомление с основами академического письма. Формы письменных аналитических речевых произведений. Содержание лекции: Особенности организации речевых произведений малых и крупных форм: структура и содержание. Использование языковых средств. Базовые формы речевых произведений: 1. Аннотация – краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи. Она представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника. В ней в обобщенном виде раскрывается тематика публикации без полного раскрытия ее содержания. 2. Реферат представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта. 3. Эссе – самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Анализ фонетических, стилистических и грамматических особенностей текстового материала.	1
Тема № 3. Основные типы трансформаций при переводе. Перевод текстов научной литературы.	Цель лекции: Освещение вопросов, связанных с основными типами трансформаций при переводе. Перевод текстов научной литературы. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Содержание лекции: Разный строй языков – причина	1

<p>Безэквивалентная лексика и методы ее перевода.</p>	<p>употребления трансформаций при переводе. Типы трансформаций: лексические и грамматические. Лексические – преобразование лексики при переводе (виды преобразования: добавления, опущения, замены). Грамматические – преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода, когда заменяются главные члены предложения – полная трансформация, при замене второстепенных членов предложения – частичная трансформация.</p> <p>Практика перевода текстов научной литературы. Наличие безэквивалентной лексики (БЭЛ) обусловлено социокультурным компонентом, который у разных народов разный. Причины существования БЭЛ: отсутствие предмета или явления в жизни народа; отсутствие понятия в языке перевода (предмет есть, а слова нет); различие в языках лексико-стилистических характеристик. Способы перевода БЭЛ.</p> <p>Анализ фонетических, стилистических и грамматических особенностей текстового материала.</p>	
<p>Тема № 4. Формы и особенности ведения деловой переписки на иностранном языке.</p>	<p>Цель лекции: Ознакомление с формами и особенностями ведения деловой переписки на иностранном языке.</p> <p>Содержание лекции: Формы, правила и средства деловой переписки, особенности ведения корреспонденции на иностранном языке. Использование и постоянное повторение единообразных речевых средств как основная особенность письменной речи. Употребление штампов в официальной переписке с целью более точного выражения мысли, исключения различных трактовок текста, для достижения его лаконичности. Основными особенностями деловой переписки являются: отсутствие эмоциональности изложения, нейтральность тона, отсутствие диалектизмов или просторечных выражений, табуированность междометий или слов с суффиксами субъективной оценки, минимальное использование модальных слов, четкая логика изложения. Смысловая точность и логичность изложения как правовая составляющая. Аргументация фактов при письменном общении с коллегами и партнерами.</p> <p>Анализ фонетических, стилистических и грамматических особенностей текстового материала.</p>	<p>1</p>
<p>Наименование темы практического занятия</p>	<p>Цель и содержание (основные понятия) практического занятия</p>	<p>Объем часов</p>
<p>Раздел 1. Основы, особенности и разновидности научного стиля речи</p>		<p>4</p>

<p>Тема № 1. Язык как знаковая система в человеческой культуре. Язык как средство классификации и индивидуальной фиксации опыта. Основные функции языка.</p>	<p>Цель практического занятия: Закрепление представлений о языке как знаковой системе в человеческой культуре.</p> <p>Содержание: Язык – важнейшая знаковая система в человеческой культуре, средство членения, классификации и индивидуальной фиксации опыта, посредством которого осуществляется речевое общение и понятийное мышление. Основные качества языка: произвольность языковых знаков, возможность отсылки к предметам и ситуациям, не представленным в данный момент в чувственном опыте; возможность построения неограниченного числа сообщений; возможность построения метавысказываний, отсылающих к языку, а не к внеязыковой действительности; культурная передача языка при помощи традиции; возможность реализации не только в изначально присущей языку звуковой субстанции, но и в письменной или жестовой речи, в других кодах; возможность построения вторичных знаковых систем на основе языка.</p> <p>В речевом общении язык может выполнять разные функции, главные из которых следующие: установление и поддержание контакта; сообщение информации о внеязыковой действительности; сообщение информации о языковом коде (метасообщение); выражение эмоций говорящего; воздействие на слушающего (побуждение); воздействие на окружающую действительность; передача эстетической информации, закодированной в структуре сообщения.</p> <p>Анализ фонетических, стилистических и грамматических особенностей текстового материала.</p>	2
<p>Тема № 2. Основные языковые стили. Их место и условия употребления. Формирование искусственного билингвизма в процессе овладения языком специальности.</p>	<p>Цель практического занятия: Отработка и закрепление вопросов, связанных с существованием основных языковых стилей. Их место и условия употребления.</p> <p>Содержание: Формальный язык бизнеса и науки, формальный стиль используется в официальной обстановке: в этом стиле проводятся конференции и презентации, проходит деловое общение, пишутся документы, научные статьи и книги. Основные правила формальной речи.</p> <p>Неформальный язык используется в неформальной обстановке: в беседе с друзьями, в социальных сетях, чатах и т.п. Принципы неформальной речи. Нейтральный язык – это язык почти всех книг и журналов, он используется при общении с коллегами, знакомыми и родственниками. Отличия нейтрального стиля общения.</p> <p>Билингвизм – «владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения...» рассматривается большинством авторов в очень широком диапазоне – «как континуум, простирающийся от элементарного знания контактного языка до полного и свободного владения им».</p> <p>Анализ фонетических, стилистических и грамматических</p>	2

	особенностей текстового материала.	
Раздел 2. Специфика профессионального общения в межкультурном контексте		6
<p>Тема № 1. Академическое чтение. Типология текстов. Источники информации способы сбора, обработки и организации информации.</p>	<p>Цель практического занятия: Закрепление представлений об академическом чтении. Типология текстов, источники информации, способы сбора, обработки, организации и хранения информации.</p> <p>Содержание: Для целей академического чтения используется как минимум четыре стратегии. 1. Сверхбыстрое (поисковое) чтение (просмотр литературы «по диагонали», если речь идет о чтении электронного источника, нередко с поиском по ключевым словам). 2. Быстрое (конспективное) чтение (при обнаружении в тексте нужного места оно сразу же выписывается (копируется) с одновременным указанием библиографической информации). 3. Медленное (глубокое) чтение (характерно для чтения базовой литературы). 4. Контекстное чтение (предельная для исследователя стратегия чтения, в рамках которой читатель свободно переходит от одной стратегии чтения к другой).</p> <p>Просмотровое, ознакомительное, поисковое, изучающее чтение. Качественная и количественная интеграция полученных данных, их хранение и презентация.</p> <p>Анализ фонетических, стилистических и грамматических особенностей текстового материала.</p>	1
<p>Тема № 2. Академическое письмо. Формы письменных аналитических речевых произведений: эссе, реферат, аннотация, доклад, курсовая/дипломная работа.</p>	<p>Цель практического занятия: Отработка навыков академического письма. Формы письменных аналитических речевых произведений.</p> <p>Содержание: Особенности организации речевых произведений малых и крупных форм: структура и содержание. Использование языковых средств. Базовые формы речевых произведений: 1. Аннотация – краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи. Она представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника. В ней в обобщенном виде раскрывается тематика публикации без полного раскрытия ее содержания. 2. Реферат представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта. 3. Эссе – самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Написание эссе позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли, структурировать информацию, использовать основные категории анализа, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать понятия соответствующими примерами, аргументировать</p>	1

	<p>свои выводы; овладеть научным стилем речи.</p> <p>Анализ фонетических, стилистических и грамматических особенностей текстового материала.</p>	
<p>Тема № 3. Основные типы трансформаций при переводе. Причины трансформаций.</p> <p>Перевод текстов научной литературы.</p> <p>Безэквивалентная лексика и методы ее перевода.</p> <p>Межъязыковые особенности.</p>	<p>Цель практического занятия: Закрепление вопросов, связанных с основными типами трансформаций при переводе. Перевод текстов научной литературы. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода.</p> <p>Содержание: Разный строй языков – причина употребления трансформаций при переводе. Типы трансформаций: лексические и грамматические. Лексические – преобразование лексики при переводе (виды преобразования: добавления, опущения, замены). Грамматические – преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода, когда заменяются главные члены предложения – полная трансформация, при замене второстепенных членов предложения – частичная трансформация.</p> <p>Практика перевода текстов научной литературы. Наличие безэквивалентной лексики (БЭЛ) обусловлено социокультурным компонентом, который у разных народов разный. Причины существования БЭЛ: отсутствие предмета или явления в жизни народа; отсутствие понятия в языке перевода (предмет есть, а слова нет); различие в языках лексико-стилистических характеристик. Способы перевода БЭЛ.</p> <p>Анализ фонетических, стилистических и грамматических особенностей текстового материала.</p>	2
<p>Тема № 4.</p> <p>Формы и особенности ведения деловой переписки на иностранном языке.</p>	<p>Цель практического занятия: Отработка паттернов с формами и особенностями ведения деловой переписки на иностранном языке.</p> <p>Содержание: Формы, правила и средства деловой переписки, особенности ведения корреспонденции на иностранном языке. Использование и постоянное повторение единообразных речевых средств как основная особенность письменной речи. Употребление штампов в официальной переписке с целью более точного выражения мысли, исключения различных трактовок текста, для достижения его лаконичности. Основными особенностями деловой переписки являются: отсутствие эмоциональности изложения, нейтральность тона, отсутствие диалектизмов или просторечных выражений, табуированность междометий или слов с суффиксами субъективной оценки, минимальное использование модальных слов, четкая логика изложения. Смысловая точность и логичность изложения как правовая составляющая. Аргументация фактов при письменном общении с коллегами и партнерами.</p> <p>Анализ фонетических, стилистических и грамматических особенностей текстового материала.</p>	2

5.4 Самостоятельная работа обучающегося по дисциплине

Наименование раздела	Виды СРО	Учебно-методическое обеспечение
Раздел 1. Основы, особенности и разновидности научного стиля речи.	Проработка конспектов лекций и вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение с помощью основной и дополнительной литературы. Конспектирование материалов, аннотирование научных публикаций, работа со справочной литературой. Подготовка к устному опросу, письменному переводу, подготовка презентаций по профилю клиническая иммунология, аллергология.	Марковина И.Ю. и др. Английский язык. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014, *ЭБМВ В.А. Кондратьева. Немецкий язык для студентов-медиков: учебное пособие / В.А. Кондратьева. Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2015. *ЭБМВ
Раздел 2. Специфика профессионального общения в межкультурном контексте.	Проработка конспектов лекций и вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение с помощью основной и дополнительной литературы. Конспектирование материалов, аннотирование научных публикаций, работа со справочной литературой. Подготовка к устному опросу, письменному переводу, подготовка презентаций по профилю клиническая иммунология, аллергология.	Марковина И.Ю. и др. Английский язык. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014, *ЭБМВ В.А. Кондратьева. Немецкий язык для студентов-медиков: учебное пособие / В.А. Кондратьева. Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2015. *ЭБМВ
Итого часов на самостоятельную работу: 56 часов		

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по учебной дисциплине

«Основы письменной коммуникации» в полном объеме представлен в Приложении 1.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1 Основная литература

Печатные источники:

№	Издания	Количество экземпляров в библиотеке
1	2	3
1	Марковина И.Ю. Английский язык: учебник / И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн; под общ.ред. И.Ю. Марковиной. 4-е изд., перераб. и доп. М. : ГЭОТАР-Медиа, 2014. 366 с.	200
2	Муравейская М. С. Английский язык для медиков: учеб.пособ. для студ., аспирантов, врачей и науч. сотр. / М.С. Муравейская, Л.К. Орлова. 7-е изд. М.: Флинта: Наука, 2003. 384 с.	103
3	Русский язык и культура речи: учебник / под ред. О.Я. Гойхмана. 2-е изд., перераб. и доп. М.: ИНФРА-М, 2013. 238[2] с.	100

Электронные источники:

№	Издания
---	---------

1	Графф Дж. Как писать убедительно: Искусство аргументации в научных и научно-популярных работах [Электронный ресурс]: учебное пособие / Графф Дж. Москва : Альпина Паблишер, 2016. ЭБС Консультант студента
2	Соснова М.Л. Тренинг коммуникативного мастерства. Учебно-практическое пособие. Академический Проект, 2017. ЭБС IPRbook

7.2 Дополнительная литература

Печатные источники:

№	Издания	Количество экземпляров в библиотеке
1	Чернышкова Е.В. Medical English for Post-Graduates: учеб.-метод. пособие для аспирантов и соискателей мед. и фарм. вузов / Е. В. Чернышкова, И. В. Зенина. Саратов: Изд-во Сарат. мед.ун-та, 2006. 82[1] с.	3
2	Коммуникативные навыки в профессиональной деятельности врача общей практики и консультирование пациента: [науч. изд.] / Г.Н. Шеметова [и др.]; под ред. Г.Н. Шеметовой. Саратов: Изд-во Сарат. гос. мед.ун-та, 2017. 198[1] с. Библиогр.: с.192-198 .	10

Электронные источники:

№	Издания
1	Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени [Электронный ресурс] / Гарагуля С.И. М.: ВЛАДОС, 2015. ЭБС Консультант студент
2	Ипполитова Н.А. Русский язык и культура речи. Практикум [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ипполитова Н.А.; Князева О.Ю., Савова М.Р.; под ред. Ипполитовой Н.А. Москва: Проспект, 2016. ЭБС Консультант студент
3	Под ред. И.Ю. Марковиной. Англо-русский медицинский словарь [Электронный ресурс] : учебное пособие / Под ред. И.Ю. Марковиной. Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2013. ЭБС Консультант студент.
4	В.А. Кондратьева. Немецкий язык для студентов-медиков [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.А. Кондратьева. Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2015. ЭБС Консультант студент.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО - ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

№ п/п	Сайты
1	http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=5&s=searches
2	http://www.who.int/en/
3	http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss
4	http://www.thefreedictionary.com

9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ технологии

1. Официальный сайт университета: sgmu.ru
2. Использование режима общения по Skype или иное с обучающимися (консультации и др.).

3. Электронно-библиотечные системы, рекомендованные обучающимся для использования в учебном процессе.

- ЭБС от издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/> Электронная библиотечная система для обучающихся медицинского вуза «Консультант студента», «Консультант СПО» <http://www.studmedlib.ru/>.

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru/>.

ЭБС «BookUP» <http://books-up.ru/>.

Обзор прессы <http://www.polpred.com/>.

Библиотека Wiley <http://onlinelibrary.wiley.com/> (на английском).


Оксфордские Журналы <http://www.oxfordjournals.org> (на английском).

ЭБС «Университетская библиотека он-лайн». URL: <http://biblioclub.ru/>.

4. Используемое программное обеспечение

Перечень лицензионного программного обеспечения	Реквизиты подтверждающего документа
Microsoft Windows	40751826, 41028339, 41097493, 41323901, 41474839, 45025528, 45980109, 46073926, 46188270, 47819639, 49415469, 49569637, 60186121, 60620959, 61029925, 61481323, 62041790, 64238801, 64238803, 64689895, 65454057, 65454061, 65646520, 69044252
Microsoft Office	40751826, 41028339, 41097493, 41135313, 41135317, 41323901, 41474839, 41963848, 41993817, 44235762, 45015872, 45954400, 45980109, 46033926, 46188270, 47819639, 49415469, 49569637, 49569639, 49673030, 60186121, 60620959, 61029925, 61481323, 61970472, 62041790, 64238803, 64689898, 65454057
Kaspersky Endpoint Security, Kaspersky Anti-Virus	1356-170911-025516-107-524

Разработчики:

Заведующий кафедрой иностранных языков доктор социологических наук, доцент		Е.В. Чернышкова
---	--	-----------------

Лист регистрации изменений в рабочую программу

Учебный год	Дата и номер извещения об изменении	Реквизиты протокола	Раздел, подраздел или пункт рабочей программы	Подпись регистрирующего изменения
20__-20__				
20__-20__				
20__-20__				
20__-20__				

